



## AVIS DE COURSE 2016 / NOTICE OF RACE 2016

Nom de la compétition : **TOUR DE MARTINIQUE 2016**  
Dates complètes : **du 19 au 21 février 2016**  
Lieu : **Autour de la Martinique / Around Martinique**  
Autorité organisatrice : **Yacht Club de la Martinique (YCM), en partenariat avec le Club Nautique le Neptune (CNN), et l'association Ven Dan Vwèl 972 (VDV 972)**

### COMITE ORGANISATEUR/ORGANIZATION COMMITTEE

L'événement "TOUR DE MARTINIQUE 2016" est organisé du 19 au 21 février 2016 par le **Yacht Club de la Martinique (YCM)**, sous l'égide de la Ligue de Voile, en partenariat avec le Club Nautique le Neptune (CNN), et l'Association Ven Dan Vwèl 972 (VDV972).

The « Tour de Martinique 2016 » is organized by the **Yacht Club de la Martinique (YCM)**, in partnership with Club Nautique Neptune (CNN) and Ven Dan Vwèl 972 (VDV972) under the authority of the Martinique Sailing League.

### 1. REGLES APPLICABLES/ APPLICABLE RULES

La régata sera régie par / the regatta will be governed by the following rules:

- 1.1. Les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV) ,2013-2016  
The ISAF sailing rules 2013/2016
- 1.2. Les prescriptions nationales s'appliquant aux concurrents étrangers précisées en annexe « Prescriptions » si nécessaire. / The FFVoile prescription for foreigners if necessary.
- 1.3. Les règlements fédéraux,  
Les règles de jauge CSA pour la classe R. The CSA racing rules for the racing class R  
Les règles OSIRIS Habitables telles qu'édictées par la Fédération Française de Voile (FFV) édition 2016 / The OSIRIS rules published by the FFVoile in 2016.  
Le présent Avis de course / The current notice of race  
Les IC type habitables et quillards de sport, leurs annexes et les éventuels avenants  
The sailing instructions and their annexes  
Le Guide sportif en cours édité par la Ligue de voile.
- 1.4. La partie B, section II du Règlement International pour Prévenir les Abordages en Mer (RIPAM) quand elle remplace les RCV du chapitre 2,  
(Navigation nocturne : entre l'heure légale du coucher du soleil et celle du lever du soleil, les règles du chapitre 2 des RCV ne s'appliquent plus et sont remplacées par la partie B du RIPAM (COLREG) / Part B, section II of the RIPAM when applicable.
- 1.5.1. Les Règlements Spéciaux Offshore (RSO) quand elles s'appliquent./ The off shore regulations (OSR) when applicable.
- 1.6 **En cas de traduction de cet avis de course, le texte français prévaudra.**  
**French language will prevail for the current translated notice of race**



## 2. PUBLICITE/ADVERTISEMENT

En application de la Régulation 20 de l'ISAF (Code de Publicité), telle que modifiée par le règlement de publicité de la FFVoile, les bateaux peuvent être tenus de porter la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice.

In agreement with ISAF rule 20 modified by the FFVoile regulation, the boats may be asked to carry advertisements supplied by the regatta organisation.

## 3. ADMISSIBILITE ET INSCRIPTION/ ELIGIBILITY AND ENTRY

3.1 La régate est ouverte à / *The regatta is accessible to :*

3.1.1 Tous les bateaux en règle avec leur autorité nationale, de catégorie de conception A, B, ou C norme CE ou, pour les bateaux de conception antérieure à cette norme, homologables au minimum en 5ème catégorie de navigation ou équivalent.

Les bateaux francisés devront disposer de l'armement de sécurité prévu pour la zone de navigation côtière de la Division 240.

Les bateaux non francisés devront être en règle avec leur législation nationale en vigueur.

*All boats complying with their national regulations.*

3.1.2 Tous les bateaux de la (des) classe(s) RACING et/ou aux bateaux du système à handicap « Osiris Habitable » longueur minimum de 24 ft (7,315 m).

Les bateaux de la classe TEMPEST, Les Multicoques habitables.

Les bateaux seront répartis selon les classes suivantes :

- **Habitables avec spi** : règles de jauge CSA (Certificat 2015).

- Racing
- Figaro
- Melges
- Class40
- Maxi

*Those boats are governed by the CSA measurement rules and must exhibit a 2015 measurement certificate.*

- **Habitables avec spi** : règles de jauge OSIRIS Habitable.

- Racing-Cruising
- Surprise / Class 8

*For the racing-cruising and Surprise-Class8 classes, the race is governed by the OSIRIS rules.*

- **Habitables sans spi** : règles de jauge OSIRIS Habitable.

- Cruising

*For the cruising classes, the race is governed by the OSIRIS rules.*

- **Monotype avec spi** :

- Tempest



- **Multicoques habitables** : règles de jauge Multi 2000 (Certificat 2015)  
For Multihull boats, the race is governed by the Multi 2000 measurements rules and the boats belonging to this class must exhibit a 2015 measurement certificate.

**Le comité de course se réserve le droit de regrouper les bateaux en fonction du nombre d'inscrits.**

**Toute classe devra être constituée d'un minimum de trois bateaux pour être valide.**

- 3.2 Les bateaux admissibles **doivent** se préinscrire à partir de début Décembre auprès du secrétariat du **Yacht Club de la Martinique** par courriel à [tourd martinique2016@gmail.com](mailto:tourd martinique2016@gmail.com)

Ou via le **site internet de l'évènement** :

[www.theroundmartinique.com](http://www.theroundmartinique.com)

The eligible boats need to pre-register by e-mail

[tourd martinique2016@gmail.com](mailto:tourd martinique2016@gmail.com)

or via the **regatta website** which will be on line early December.

[www.theroundmartinique.com](http://www.theroundmartinique.com)

- **Inscription définitive, bateaux Martinique** :  
Final registration for Martinique boats:  
Date limite/Dead line : **Samedi 06 Février 2016.**
- **Inscription définitive, bateaux Hors Martinique**  
Final registration for foreign boats:  
Date limite/Dead line : **Jeudi 18 Février 2016 à 16H.**

**Aucune fiche d'inscription ne sera acceptée si elle n'est pas correctement remplie, singulièrement le Handicap du voilier**

Les inscriptions définitives auront lieu après acquittement des droits d'inscription, en Espèces, Chèques, CB, Virement à l'ordre de :

The registration will be completed after payment of the required fee in cash, check or CB:

Yacht Club de la Martinique  
Bd Chevalier Ste Marthe  
97 200 Fort de France



3.3 Les concurrents (chaque membre de l'équipage) possédant une licence FFVoile doivent présenter au moment de leur inscription :

Each FFV licenced crew member must produce the following documents:

- Leur licence FFVoile 2016 valide portant le cachet médical ou accompagnée d'un certificat médical de non contre-indication à la pratique de la voile en compétition datant de moins d'un an ainsi qu'une autorisation parentale pour les mineurs  
A valid FFV membership card for each crew member and an authorization from the parent for crew members under 18 years old.
- Une fiche d'inscription dûment remplie et signée par le skipper.  
A completed and signed (by the skipper) entry form.
- Si nécessaire, l'autorisation de port de publicité
- Le certificat de jauge ou de conformité. **Le certificat de jauge CSA sera celui de 2015.**  
A valid CSA certificate from 2015.

3.4 Les concurrents étrangers (chaque membre de l'équipage) ne possédant pas de licence FFVoile doivent présenter au moment de leur inscription :

Foreign competitors not affiliated to the FFV must produce:

- un justificatif de leur appartenance à une Autorité Nationale membre de l'ISAF. A valid membership card from their national authority affiliated to ISAF.
- le certificat de jauge 2015 ou de conformité. A valid CSA certificate from 2015.
- Une fiche d'inscription dûment remplie et signée par le skipper. The completed and signed (by skipper) entry form.
- un justificatif d'assurance valide en responsabilité civile avec une couverture minimale d'1,5 million d'Euros.  
Foreign boats must insured with a valid third-party liability insurance with a minimum coverage of 1.5 millions euros.
- un certificat médical de non contre-indication à la pratique de la voile en compétition datant de moins d'un an (rédigé en français ou en anglais) ainsi qu'une autorisation parentale pour les mineurs. A valid yearly medical certificate for each crew member allowing sailing practice.  
A parent authorization for crew members under 18 years old.

Les bateaux non francisés devront être en conformité avec leur législation nationale en vigueur. Boats legal documents must be complying with their national regulations.



#### 4. DROITS A PAYER/REGISTRATION FEES

Les droits requis sont les suivants / entry fees as follows :

4.1 Série : Habitables avec Spi : Tour complet en 3 étapes  
For Racing and Racing-Cruising Class, racing all around Martinique

**60€ par équipier** comprenant :

- le cocktail de bienvenue du jeudi soir,
- les petits déjeuners (vendredi, samedi et dimanche),
- la participation au dîner dansant du samedi,
- l'apéritif dînatoire de clôture du dimanche
- les rafraichissements non alcoolisés aux arrivées de chaque étape.

**60 € for each crew member** including the welcome ceremony cocktail on Thursday evening, the Friday, Saturday and Sunday breakfasts, the beach party on Saturday night and award ceremony dinner on Sunday.

4.2 Série : Croisière-Course : ½ Tour Sud en 3 étapes  
For Cruising Class, racing in the south Martinique

**60€ par équipier** comprenant :

- le cocktail de bienvenue du jeudi soir,
- les petits déjeuners (vendredi, samedi et dimanche),
- Le Piquenique du Samedi
- la participation au dîner dansant du samedi,
- l'apéritif dînatoire de clôture du dimanche
- les rafraichissements non alcoolisés aux arrivées de chaque étape.

**60 € for each crew member** including the welcome ceremony cocktail on Thursday evening, the Friday, Saturday and Sunday breakfasts, **The Saturday's Picniq**, the beach party on Saturday night and award ceremony dinner on Sunday.

4.3 Diner-dansant du Samedi uniquement / Just Saturday night dinner party :

**30€ par personne** pour les invités non inscrits sur les listes d'équipage souhaitant participer au dîner dansant du samedi.

The Saturday night beach dinner party fee is **30 € per person** non include on there crew list.

4.3 Sandwichs / Sandwichs :

**5 € par sandwich**: *Commande et paiement au plus tard lundi 15/02 :*

- ✓ pour les 3 jours (Vendredi 19 Samedi 20 et Dimanche 21) pour les TOUR,
  - ✓ Pour les 2 jours (Vendredi 19 et Dimanche 21) pour les Croisière-Sud,
- A Sandwich dotation for 2 or 3 days may be done on command before 15/02/2016.



## 5. PROGRAMME/PROGRAM

- 5.1 Confirmation inscription / **registration confirmation**  
 Samedi 06 Février 2016 (Bateaux Martinique) : 12h à 16h  
 Jeudi 18 Février 2016 (Bateaux hors Martinique) : 12h à 16h
- 5.2 Jauge et contrôles / **boat measurements, certifications and controls**  
 Jeudi 18 Février 2016 : 08h à 18h
- 5.3 Réunion des skippers / **Skippers briefing**  
 Jeudi 18 Février 2016 : 19h
- 5.4 Jours de course / **race schedule** :

Date	1er Signal Avert/1 <sup>st</sup> Warning signal	Parcours Route	Classe Class
19/02/2016	09H00	FORT-DE-FRANCE // MARIN	CLASS 40, MAXI RACING, RACING-CRUIRING, SURPRISE-CLASS8, MELGES, FIGARO CRUIRING MULTICOQUE HABITABLES TEMPEST
20/02/2016	09H00	MARIN // ROBERT	CLASS 40, MAXI RACING, RACING-CRUIRING, SURPRISE-CLASS8, MELGES, FIGARO
21/02/2016	08H00	ROBERT // FORT-DE-FRANCE Par le Nord	CLASS 40 & MAXI RACING, RACING-CRUIRING, SURPRISE-CLASS8, MELGES, FIGARO
		MARIN // FORT-DE-FRANCE Par le Sud	CRUIRING, MULTICOQUES HABITABLES, TEMPEST

- 5.5 Le dernier jour de la régate, aucun signal d'avertissement ne sera donné après 12 Heures.  
 No warning signal from the race committee after 12:00 am on the last race day.

## 6. INSTRUCTIONS DE COURSE/SAILING INSTRUCTIONS

Les annexes aux instructions de course seront / the sailing instructions and their annexes will be :

- Disponibles dès validation de l'inscription définitive / available after registration,
- Affichées au YCM après le Jeudi 18/02/2016 / On the YCM external board from february 18th, 2016 .
- Remises à la réunion de barreurs / provided at the skipper meeting.



## 7. LES PARCOURS/REGATTA

7.1 Les parcours seront de type côtier / Coastal routes are foreseen

7.2 Emplacement de la zone de course : littoral Martiniquais/ Regatta along Martinique coasts.

- 19/02 : Pour toutes les classes / For all classes :  
Parcours côtier de la baie de Fort de France à la baie du Marin en passant par le sud,  
Regatta along the south coast from Fort-de- France bay to Marin bay
  
- 20/02 :
  - \* Pour les classes / For the classes :
    - Class40 / Maxi
    - Racing / Racing Cruising / Surprise-Class8 / Melges / FigaroParcours côtier de la baie de Sainte-Anne à la baie du Robert en passant par le sud,  
Regatta along the south and south-east coasts from Sainte-Anne bay to Robert bay.
  
  - \* Pour les Classes / For class:
    - Cruising
    - Tempest.
    - Multicoques habitablesJour de repos / Lay Day.
  
- 21/02 :
  - \* Pour les classes / For the classes:
    - Class40 / Maxi.
    - Racing / Racing Cruising / Surprise-Class8 / Melges / Figaro.Parcours côtier de la baie du Robert à la Baie de Fort de France en passant par le Nord  
Regatta along the north-east and north coasts from Robert bay to Fort-de- France bay
  
  - \* Pour les classes / For the classes:
    - Cruising
    - Multicoques habitables
    - Tempest.Parcours côtier de la baie du Marin à la Baie de Fort de France en passant par le Sud.  
Regatta along the south coast from Marin bay to Fort-de- France bay



Le 19 Février, pour toutes les classes / February 14th for all class:

Les kayes (récifs coraliens) entre le Diamant et Rivière-Pilote seront à laisser à Bâbord.  
coral rocks between le Diamant and Rivière-Pilote must be left on Port.

Les 20 et 21 Février, pour les classes suivantes / February 20 and 21th for the following class:

- Class40 / Maxi.
- Racing / Racing Cruising / Surprise-Class8 / Melges / Figaro,

Les terres, îlets et kayes (récifs coraliens), seront à laisser à Bâbord (Sauf sur les phases Départ/Arrivée).

All lands including islands and rocks/kayes (Coral rocks) must be left on Port (except on race departure/arrival)

Le 21 Février, pour les classes suivantes / February 21th for the following class:

- Multicoques habitables
- Cruising
- Tempest

Les terres, îlets et kayes (récifs coraliens), seront à laisser à Tribord (Sauf le rocher du Diamant et sur les phases Départ/Arrivée).

All lands including islands and rocks/kayes (Coral rocks) must be left on Starbord (except the diamond rock and race departure/arrival)

## 8. CLASSEMENT/RANKING

8.1 **Le Tour de Martinique 2016** est une course en deux ou trois étapes selon les classes. En cas d'impondérable (conditions météorologiques, demande des autorités, etc.), le classement pourra être validé sur une seule des deux/trois étapes.

**The 2016 Tour de Martinique** is a 2 or 3 race day sailing race (Depending of the boat class). The minimum number of race to be completed is 1 under exceptional circumstances (i.e. weather, authority etc.....).

8.2 Le temps retenu pour le classement des bateaux sera le temps compensé: Temps sur temps, ou le temps réel pour les séries monotypes (Classes validées).

The time held for the classification will be the compensated time: Time on time.

8.3 Le classement se fera sur l'addition des temps compensés, ou réels pour les classes monotypes, des courses validées par classes.

The ranking will be calculated from the addition of the corrected race time of valid races depending of the class of the boat.





## 9. PLACE AU PORT/MARINA

Pour tous renseignements sur la disponibilité des emplacements aux ports, veuillez contacter :

For any information regarding marina places availability during the event, please contact :

- ✚ **Fort de France:** le Yacht Club de la Martinique :
  - Mail : [tourdemartinique2016@gmail.com](mailto:tourdemartinique2016@gmail.com) / [ycmq972@wanadoo.fr](mailto:ycmq972@wanadoo.fr)
  - Tel : 0596 632676
  
- ✚ **Marin:** La marina du Marin :
  - Tel : 0596 74 83 83

## 10. LIMITATION DE SORTIE DE L'EAU/WATER REMOVAL RESTRICTION

Les bateaux ne doivent pas être sortis de l'eau pendant la régata sauf sous réserve et selon les termes d'une autorisation écrite préalable du comité de course. The boat must not be removed from water during the regatta except if thoroughly authorized in writing by the race committee.

## 11. COMMUNICATION RADIO/RADIO COMMUNICATION

Excepté en cas d'urgence, **et pour effectuer les pointages de passage**, un bateau ne doit ni effectuer de transmission radio pendant qu'il est en course ni recevoir de communications radio qui ne soient pas recevables par tous les bateaux. Cette restriction s'applique également aux téléphones portables.

Except for security reasons, in case of emergency or in order to make the checking, boat must not call nor receive radio communications during the race which cannot be received by other boats. This restriction also applies to mobile phones.

## 12. PRIX/REWARDS

Des prix seront distribués comme suit :

Récompenses aux trois premiers de chaque classe validée.

The first, second and third of each valid class will be rewarded.

Prix spéciaux dans le cadre de participations croisées avec les épreuves ;

- Le Tour de Martinique
- Grenada Sailing Week
- St Lucia Mango Bowl Regatta



### 13. DECHARGE DE RESPONSABILITE/DISCLAIMER OF LIABILITY

La décision d'un concurrent de participer à une course ou de rester en course relève de sa seule responsabilité. En conséquence, en acceptant de participer à la course ou de rester en course, le concurrent décharge l'autorité organisatrice de toute responsabilité en cas de dommage (matériel et/ou corporel).

Sailors accept to participate to the regatta at their own risks under their own responsibility. Therefore, the organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with a prior to, during or after the regatta.

### 14. ASSURANCE/INSURANCE

Assurance bateau / boat insurance

Chaque bateau inscrit doit présenter une attestation d'assurance en régate valable pour la durée de la manifestation.

Each boat must exhibit a valid insurance policy.

Assurances équipiers / team members insurance

- Les équipiers français doivent être en possession d'une licence FFV 2016 valide. French competitors must have their 2016 FFVoile membership card.
- Les équipiers étrangers, non titulaires de la licence "FFVoile", devront fournir leur nom, prénom, date de naissance et leur nationalité. Foreign competitors must disclosed their first and last name, date of birth and nationality during registration.
- Nous acceptons les licences "FFVoile" temporaires pendant toute la durée de la manifestation. Temporary FFVoile membership cards valid during the event are accepted.

Each competitor shall be insured with a third-party liability insurance.

### 15. INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES/FURTHER INFORMATION

Pour toutes informations complémentaires veuillez contacter / for any further informations please contact :

- Mail : [tourd martinique2016@gmail.com](mailto:tourd martinique2016@gmail.com) / [ycmq972@wanadoo.fr](mailto:ycmq972@wanadoo.fr)
- Tel : 0596 632676
- Site internet : [www.theroundmartinique.com](http://www.theroundmartinique.com)



## 16. DROIT A L'IMAGE

Les skippers seront invités à signer le modèle de clause ci-dessous engageant par la même leurs équipiers, même mineurs.

Date et lieu

Je soussigné(e) (prénom + nom) .....

Accepte par la présente que les photos sur lesquelles je figure, figurent les membres de mon équipage ainsi que nos accompagnants, puissent être utilisées par le Yacht Club de la Martinique, le Club Nautique le Neptune et l'association Ven Dan Vwèl 972, à des fins non commerciales.

En aucun cas, l'Association ou les Clubs ne céderont les droits photos visées à des tiers.

Signature suivie de la mention "Lu et approuvé".

Si enfant mineur:

Date et lieu

Je soussigné(e) (prénom + nom) .....

Parent ou responsable légal de (prénom + nom enfant) .....

Accepte par la présente que les photos sur lesquelles figure (prénom + nom enfant) .....

puissent être utilisées par le Yacht Club de la Martinique, le Club Nautique le Neptune et l'Association Ven Dan Vwèl 972, à des fins non commerciales.

En aucun cas, l'Association ou les Clubs ne céderont les droits photos visées à des tiers.

Signature suivi de la mention 'Lu et approuvé'.

## 17. CORPS ARBITRAL/REFEREES

Voir les instructions de course à venir / Refer to race instruction to come

## 18. CONTRÔLE DE JAUGE CSA/CSA MEASURER & ADVISER

Voir les instructions de course à venir / Refer to race instruction to come



## ANNEXE PRESCRIPTIONS FEDERALES FFVoile Prescriptions to RRS 2013-2016 Applying to foreign competitors

### RRS 64.3

FFVoile Prescription (\*):

The jury may ask the parties to the protest, prior to checking procedures, a deposit covering the cost of checking arising from a protest concerning class rules.

### RRS 67

FFVoile Prescription (\*):

Any question about or request of damages arising from an incident involving a boat bound by the Racing Rules of Sailing or International Regulation to Prevent Collision at Sea depends on the appropriate courts and will not be dealt by the jury.

### RRS 70. 5

FFVoile Prescription (\*):

In such circumstances, the written approval of the Fédération Française de Voile shall be received before publishing the notice of race and shall be posted on the official notice board during the event.

### RRS 78

FFVoile Prescription (\*):

The boat's owner or other person in charge shall, under his sole responsibility, make sure moreover that his boat comply with the equipment and security rules required by the laws, by-laws and regulations of the Administration.

### RRS 86.3

FFVoile Prescription (\*):

An organizing authority wishing to change a rule listed in RRS 86.1 in order to develop or test new rules shall first submit the changes to the FFVoile, in order to obtain its written approval and shall report the results to FFVoile after the event. Such authorization shall be mentioned in the notice of race and in the sailing instructions and shall be posted on the official notice board during the event.

### RRS 88

FFVoile Prescription (\*):

Prescriptions of the FFVoile shall be neither changed nor deleted in the notice of race and sailing instructions, except for events for which an international jury has been appointed.

In such case, the prescriptions marked with an asterisk (\*) shall be neither changed nor deleted in the notice of race and sailing instructions. (The official translation of the prescriptions, downloadable on the [FFVoile](http://FFVoile) website, shall be the only translation used to comply with RRS 90.2(b)).

### RRS 91

FFVoile Prescription (\*):

The appointment of an international jury meeting the requirements of Appendix N is subject to prior written approval of the Fédération Française de Voile. Such notice of approval shall be posted on the official notice board during the event.

### APPENDIX R

FFVoile Prescription (\*):

Appeals shall be sent to the head-office of Fédération Française de Voile, 17 rue Henri Bocquillon, 75015 Paris – email: [jury.appel@ffvoile.fr](mailto:jury.appel@ffvoile.fr)